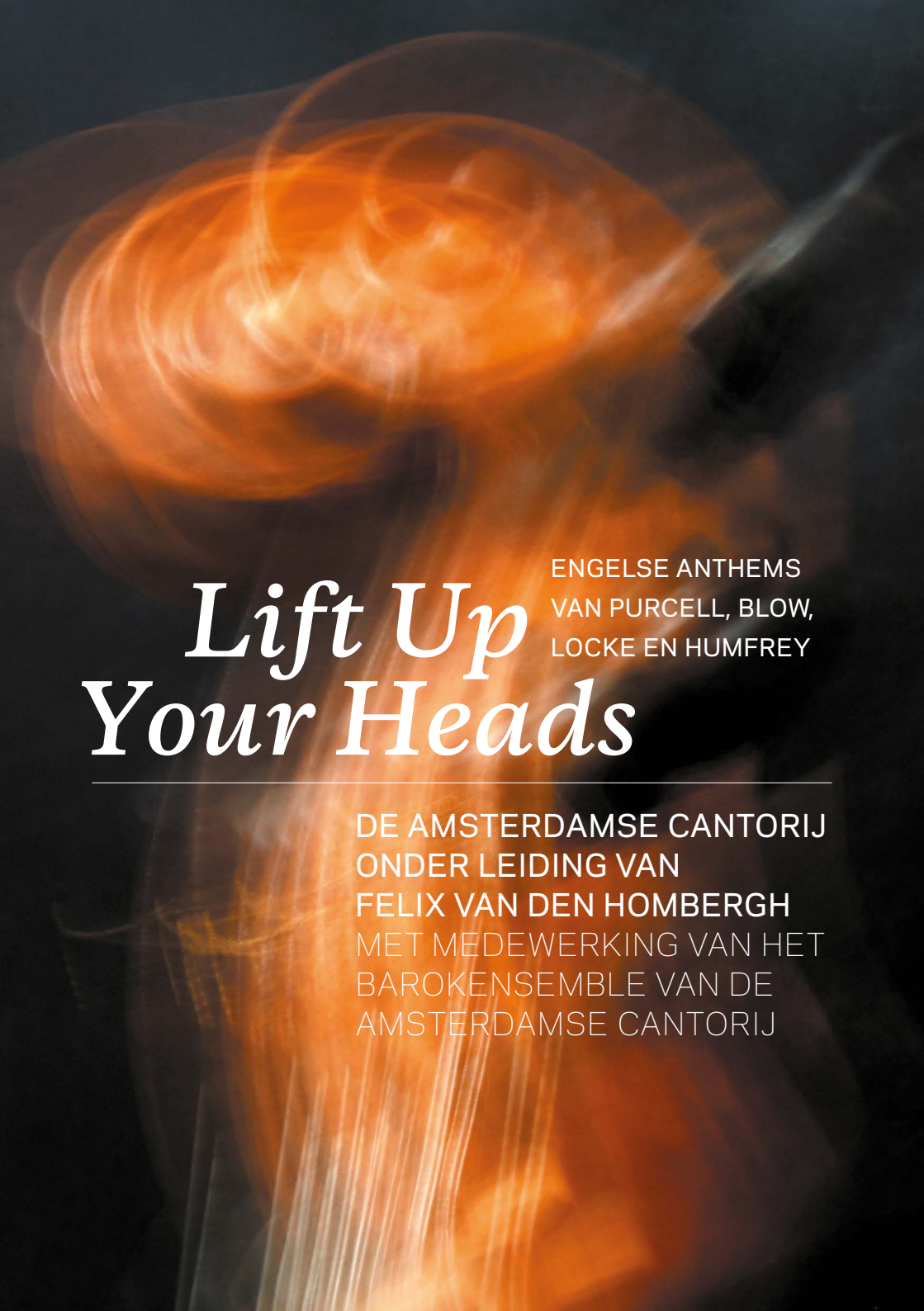




Lift Up Your Heads

ENGELSE ANTHEMS
VAN PURCELL, BLOW,
LOCKE EN HUMFREY

DE AMSTERDAMSE CANTORIJ
ONDER LEIDING VAN
FELIX VAN DEN HOMBERGH
MET MEDEWERKING VAN HET
BAROKENSEMBLE VAN DE
AMSTERDAMSE CANTORIJ

Lift Up Your Heads

- John Blow** – Lift up your Heads, O ye Gates
(ca. 1649 - 1708)
- O Give Thanks unto the Lord, for He is Gracious
 - The Lord God is a Sun and a Shield

- Matthew Locke** – **strijkersensemble**: The First Musick
(ca. 1621 - 1677) (uit: *The Tempest*, bij Shakespeares toneelstuk)
Introduction — Galliard — Gavot
- Audi Domine, clamantes ad te

Pauze

- Pelham Humfrey** – Lift up your Heads, O ye Gates
(ca. 1647 - 1674)
- Magnificat

- Matthew Locke** – **strijkersensemble**: Suite nr. 5 in g-minor
(uit: *Consort of Four Parts*)
Fantazie — Ayre — Saraband

- Henry Purcell** – Remember Not, Lord, our Offences
(ca. 1659 - 1695)
- Praise the Lord, O Jerusalem
 - My Heart is Inditing

Lift Up Your Heads

Anthems van Blow, Locke, Humfrey en Purcell

Welkom in de rijke klankwereld van vier Engelse componisten uit de vroege barok, wier levens op een bijzondere wijze met elkaar verweven zijn. Geen van de vier werd echt oud, vooral Pelham Humfrey niet, die tegenwoordig in 'de club van 27' terecht zou zijn gekomen. Alle vier componisten hadden een functie aan het Engelse hof, waar in de 17de eeuw de muziek steeds sterker beïnvloed werd door die uit Frankrijk. Kenmerkend voor de muziek in dit concert is ook dat in bijna elk stuk grote koren worden afgewisseld met verses in een kleinere bezetting, van twee of drie mensen per stem. De componisten werkten voor drie opeenvolgende vorsten die om en om protestant en katholiek waren: Charles II (protestant), James II (katholiek) en Willem III (van Oranje; protestant). Hier moesten de hofcomponisten zich naar richten.

De componist die van deze vier het vroegste leefde is **Matthew Locke**. Hij werd geboren omstreeks **1621** en schreef volgens sommigen te 'ouderwets', vooral volgens de toenmalige koning Charles II, bij wie hij in dienst was. Lockes stijl leunde sterk op die van eerdere Engelse componisten zoals William Lawes en Orlando Gibbons (van wie de Amsterdamse Cantorij in 2023 diverse 'Verse Anthems' uitvoerde). Locke beschouwde het als zijn roeping om de oude Engelse traditie voort te zetten en te verdedigen.

Ook was hij nog openlijk katholiek, wat hem bij het protestante hof van Charles II niet geliefd maakte. In zijn 'instrumentale muziek voor consort' (wat we tegenwoordig kamermuziek zouden noemen) schoof Locke gaandeweg toch meer op richting de Frans-georiënteerde smaak van de koning, die hield van dansbare muziek. Daarnaast schreef hij muziek bij belangrijke toneelstukken, onder meer van Shakespeare. Zijn anthems bleef hij in het Latijn schrijven en deze werden vervolgens in katholieke omgeving uitgevoerd: door Italiaanse musici in de kapel van de echtgenote van Charles II - de (katholieke) koningin Catharina van Braganza.



Lift Up

Lockes invloed op andere componisten was ondanks zijn 'ouderwetse' imago groot, vooral op Henry Purcell, die hem opvolgde als Composer to the King's Twenty Four Violins aan het Britse hof. Locke overleed al rond zijn 55ste levensjaar in 1677, op het toppunt van zijn roem.

In dit concert horen we van Locke het treurmotet **Audi, Domine, clamantes ad te**, op een tekst met onbekende oorsprong. Verder klinkt van Locke instrumentale muziek: voor de pauze drie delen uit **The Tempest**, geschreven voor William Shakespeares bekende toneelstuk, en na de pauze drie delen uit een **suite** (met dansen). De Franse invloed is ook te zien aan de namen van de dansen en de Engelse (ver)schrijfwijze, zoals Galliard en Gavot in *The Tempest*, en Fantazie, Ayre en Saraband in de danssuite.

Als eerste na Locke kwam **Pelham Humfrey**, die vermoedelijk in **1647** geboren werd. Hij begon als zovelen als koorknaap maar werd later, na enkele studiereizen naar Frankrijk, een belangrijke componist en leraar, ook weer van Henry Purcell. Hij werd wel omschreven als 'nogal een heertje, dat zich verlustigt aan andermans onkunde'. Humfrey was de eerste van een generatie componisten die tot de zogeheten Restoration werd gerekend.

In deze periode, na een soort tijdelijke republiek tot 1660, werd door Charles II de macht van het Britse koningshuis hersteld en daarmee begon ook een nieuwe culturele periode. Omdat Humfrey zo jong gestorven is (op zijn 27ste dus), is zijn invloed niet helemaal tot volle wasdom gekomen, maar zeker is dat de latere componisten Blow en Purcell veel aan hem te danken hebben.

Van Humfrey klinken in dit concert twee stukken voor koor en strijkers, namelijk het **Magnificat** uit zijn *Short Service* en het anthem **Lift up your Heads**, waaraan de titel van dit concert is ontleend. Opvallend aan dit laatste stuk is het spaarzame gebruik van de strijkers tijdens de koorgedeelten.



John Blow werd kort na Humfrey geboren, namelijk omstreeks **1649**. Ook hij werd niet oud, nog geen 60 jaar, maar zijn carrière duurde wel veel langer dan die van de andere componisten in dit programma. Van Purcell was hij een levenslange vriend. Rond 1680 trad Blow uit respect voor zijn vriend zelfs af als organist van de Westminster Abbey, om na Purcells dood deze taak toch weer op zich te nemen. Zijn oeuvre bestaat vooral uit kerkelijke werken en odes voor speciale gelegenheden, zoals kroningen. Zijn stijl, die voor Purcell een grote inspiratiebron zou zijn, is typisch Engels, met de toen gebruikelijke Franse invloeden.



6

Aan het begin van dit concert zingen we drie anthems van John Blow. Opvallend in zijn werken is de verscheidenheid in bezetting van de stemmen. Het gaat dan om de groepen die de verses zingen. Het eerste anthem, **Lift up your Heads**, heeft een zesstemmige verse-groep en daarnaast een vierstemmig koor. In het tweede anthem, **O Give Thanks unto the Lord**, zijn er drie groepen die het verse zingen, hoewel de derde groep er een beetje bekaaid van afkomt. Het derde anthem, **The Lord God is a Sun and a Shield**, heeft een standaard verse-groep van alt, tenor en bas.

De laatste van de vier componisten in dit programma is ook de bekendste. **Henry Purcell** kwam omstreeks **1659** ter wereld in Westminster, vlak bij Londen. Hij had les van zowel Blow als Humfrey. Hoewel ook hij kort leefde (hij werd slechts 36 jaar oud), liet hij een groot oeuvre na van liederen, anthems, kamermuziek en uiteraard de beroemde opera *Dido and Aeneas*. Daarnaast was zijn invloed op latere generaties componisten groot. Alle kenmerken van de 17de-eeuwse Engelse muziek komen in Purcells werk heel duidelijk tot klinken: de invloed van de Franse muziek is in zijn instrumentale muziek goed te horen en vrijheid in contrapunt (stemvoering) en chromatische harmonieën is zijn absolute handelsmerk. Een duidelijk voorbeeld daarvan is in dit programma **Remember Not, Lord, our Offences**, waarin bij de laatste keer dat de tekst 'spare us Lord' wordt gezongen de harmonie tot zijn uiterste voegen wordt opgerekt.

Lift Up



Na het korte, hiervoor genoemde anthem (met alleen orgel) zingen we vandaag ook twee uitgebreidere anthems van Purcell.

Praise the Lord, O Jerusalem schreef Purcell voor de dubbele kroning van Willem (III) van Oranje en zijn nicht Mary II van Engeland (uit het huis van Stuart).

In dat stuk is te merken dat Purcell enigszins tegemoet kwam aan Willems voorliefde voor marsmuziek, maar toch horen we ook de typische schrijfwijze van Purcell: eigenzinnige harmonieën en dramatische effecten, zoals de statische openingsakkoorden. De tekst van deze psalm komt ook terug in het grootse anthem, waar we het concert mee afsluiten, ***My Heart is Inditing***.

Het stuk is achtstemmig geschreven en combineert de galante Franse stijl met verrassende harmonische wendingen. Het is gecomponeerd voor de kroning van James II (de voorganger van Willem). We horen de nieuwe koning bezongen worden als was hij koning David uit de Bijbel: een feestelijk werk voor de laatste katholieke monarch van het Britse Rijk.

7

Felix van den Hombergh

Portretten:

p. 4: Matthew Locke rond 1750, kunstenaar onbekend

p. 5: Pelham Humfrey, jaar en kunstenaar onbekend

p. 6: John Blow rond 1675, toegeschreven aan Peter Lely

p. 7: Henry Purcell vlak voor zijn dood in 1695, toegeschreven aan John Closterman

Your Heads

De Amsterdamse Cantorij

De Amsterdamse Cantorij is opgericht in 1959 door de Amsterdamse dirigent en klavecijnist Louis Mol, en stond vervolgens onder leiding van Barend Schuurman en Frank Hamелеers. Sinds 2002 is Felix van den Hombergh de dirigent. Het koor kiest voor een gevarieerd repertoire, waarbij werken uit alle stijlperiodes aan bod komen: oude muziek, maar ook romantische en hedendaagse muziek. De Amsterdamse Cantorij streeft daarnaast naar variatie in de producties: a-capellaconcerten worden afgewisseld met grotere producties waaraan ook professionele musici meewerken.

De Amsterdamse Cantorij brengt in principe elk seizoen drie programma's uit. In juni zal de Cantorij een a-capellaprogramma verzorgen met muziek uit Litouwen, Letland en Estland. De zomer is daarin het belangrijkste thema. Eind 2026 volgt een concert met kerstmuziek uit de Franse barok. Meer details over deze programma's vindt u achter in dit boekje.

Overigens is de Amsterdamse Cantorij in beweging en komen we graag in contact met ervaren en enthousiaste nieuwe (project)zangers voor alle stemgroepen.

Sopranen

Helma van den Berg
Lisette Bruning
Marijke Dams
Hester van den Eijnden
Fleur Jurgens
Renate Meijer
Marijke Tros
Janneke van der Weijden

Alten

Chantal d'Aulnis
Pauline de Die
Hilda Houtkoop
Immie van Kalken
Madelon Kerkhoven
Julia Ose
Geraldine Raap

Tenoren

Pete Boonstra
Gert van 't Hof
Freek Klun
Jan Erik Krieken
Edwin Oudemans
Maarten Vlijmincx

Bassen

Rob Beck
Ruurd Buijse
Paul Dros
Peter Hendriks
Luc Klaphake
Egbert Mulder
Niek van Noppen

Het barokensemble

Het barokensemble van de Amsterdamse Cantorij is deze keer bijeengebracht door oud-Cantorijlid Judith Dubbeld. In de afgelopen jaren speelden deze musici vaker met elkaar in verschillende samenstellingen, dikwijls ook om koren te begeleiden.

De ensembleleden leggen zich toe op oude muziek: ze proberen de historische uitvoeringspraktijk van de renaissance- en barokmuziek zo dicht mogelijk te benaderen. Zo spelen zij op barokinstrumenten, of goede kopieën daarvan.

Viool

Judith Dubbeld
Eline Holl

Altviool

Roald van Os

Cello

Guido van den Ende

Contrabas

Floris Sluiter

Orgel

Erik Winkel

Felix van den Hombergh

Felix van den Hombergh groeide op met musiceren: viool, piano en zingen in het koor van de kathedraal van Haarlem. Op het conservatorium studeerde hij fagot bij Johan Steinmann in Den Haag en koordirectie bij Barend Schuurman in Rotterdam. Behalve van de Amsterdamse Cantorij is hij vaste dirigent van het Amsterdamse Koor Fenix en – in Haarlem – van kamerkoor Doulce Memoire en Projectkoor 023, dat hij zelf heeft opgericht. Verder dirigeert hij op projectbasis diverse gezelschappen, zoals Vocaal Ensemble TIEN in Amsterdam en kamerkoor Coqu in Utrecht. Ook is hij zelf als zanger actief in het kwartet Tune-In, dat close harmony zingt.

Het repertoire van Felix strekt zich uit van de vroege renaissance tot hedendaagse composities en van de grote bekende werken zoals de *Mariavespers* van Monteverdi tot de minder gangbare stukken. Hij heeft daarbij een grote interesse voor repertoire uit streken zoals Georgië, Armenië en Litouwen. Naast zijn werk als dirigent schrijft Felix van den Hombergh ook composities voor koor, soms met instrumentale begeleiding.



Fotograaf: Marisa Beretta

Your Heads

Teksten en vertaling

John Blow — Lift up your Heads, O ye Gates

Lift up your heads, o ye gates, and be ye
lift up, ye everlasting doors. And the king
of glory shall come in.

*Poorten, ga open! Ga wijd open,
eeuwenoude deuren! Dan kan de
machtige koning binnenkomen.*

Who is this king of glory? It is the Lord
strong and mighty, ev'n the Lord mighty
in battle.

*Wie is die geweldige koning toch? Het is
de Heer, sterk en machtig, het is de Heer,
sterk in de strijd.*

Lift up your heads, o ye gates, and be ye
lift up, ye everlasting doors. And the king
of glory shall come in.

*Poorten, ga open! Ga wijd open,
eeuwenoude deuren! Dan kan de
machtige koning binnenkomen.*

Who is this king of glory? Ev'n the lord of
hosts, he is the king of glory.

*Wie is die geweldige koning toch? Het is
de aanvoerder van de hemelse legers,
hij is de machtige koning.*

10

psalm 24:7-10

John Blow — O Give Thanks unto the Lord, for He is Gracious

O give thanks unto the Lord,
for he is gracious
- and his mercy endureth for ever -

*Dank de Heer,
want hij is goed
- en eeuwig duurt zijn trouw -*

O give thanks unto the God of all gods
- for his mercy endureth for ever -

*Dank de God van alle goden
- want eeuwig duurt zijn trouw -*

O thank the Lord of all lords
- for his mercy endureth for ever -

*Dank de Heer van alle heren
- want eeuwig duurt zijn trouw -*

Who only doth great wonders
- for his mercy endureth for ever -

*Aan hem die als enige grote wonderen
verricht - want eeuwig duurt zijn trouw -*

Lift Up

Who by his excellent wisdom made the heavens
- for his mercy endureth for ever -

*Aan hem die met kunst en kunde de hemel schiep
- want eeuwig duurt zijn trouw -*

Who laid out the earth above the waters
- for his mercy endureth for ever -

*Die de aarde boven het water uitspande
- want eeuwig duurt zijn trouw -*

Who hath made great lights
- for his mercy endureth for ever -

*Aan hem die de grote lichten maakte
- want eeuwig duurt zijn trouw -*

Who hath made great lights: the sun to rule by day
- and his mercy endureth for ever -

*Die grote lichten maakte: de zon om te heersen over de dag
- en eeuwig duurt zijn trouw -*

The moon and stars to govern the night
- and his mercy endureth for ever -

Maan en sterren, om te heersen over de nacht - en eeuwig duurt zijn trouw -

Who smote Egypt with their firstborn
- for his mercy endureth for ever -

*Die Egypte trof, in hun eerstgeborenen
- want eeuwig duurt zijn trouw -*

And gave away their land for an heritage
- for his mercy endureth for ever -

*En hun land weggaf, als bezit
- want eeuwig duurt zijn trouw -*

Ev'n unto Israel his servant
- for his mercy endureth for ever -

*Als bezit aan Israël, zijn dienaar
- want eeuwig duurt zijn trouw -*

Who remember'd when we were in trouble
- for his mercy endureth for ever -

Die in onze rampspoed aan ons heeft gedacht - want eeuwig duurt zijn trouw -

And hath deliver'd us from our enemies
- for his mercy endureth for ever -

*En ons aan onze tegenstanders ontrukte
- want eeuwig duurt zijn trouw -*

Who giveth food to all flesh
- for his mercy endureth for ever -

*Die voedsel geeft aan alles wat leeft
- want eeuwig duurt zijn trouw -*

O give thanks unto the Lord of heav'n
- for his mercy endureth for ever -

*Dank de Heer van de hemel
- want eeuwig duurt zijn trouw -*

O give thanks unto the Lord of all lords
- for his mercy endureth for ever -

*Dank de Heer van alle heren
- want eeuwig duurt zijn trouw -*

John Blow — The Lord God is a Sun and a Shield

Muziek bij de kroning van Willem III (van Oranje) en Mary II in 1689

The Lord God is a sun and shield. The Lord will give grace and glory, and no good thing will he withhold from them that walk uprightly.

O Lord of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

psalm 84:11-12

Now know I, that the Lord saveth his anointed. He will hear them from his holy heav'n, and help them with the saving strength of his right hand.

psalm 20:6

For the king and queen trust in the Lord. Through the mercy of the most high they shall not be moved. His hand shall find out all their enemies.

psalm 21:7-8a

Some trust in chariots, and some in horses, but we will remember the name of the Lord our God.

They are brought down, and fall'n, but we are risen, and stand upright.

psalm 20:7-8

His salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

psalm 85:9

Blessed be the Lord God, the God of Israel, who only doth wondrous things. And blessed be his majesty for ever. And let the whole earth be filled with his glory.

psalm 72:18-19

Amen, and Amen.

God, de Heer, is een zon en een schild.

Genade en glorie schenkt de Heer, zijn weldaden weigert hij niet aan wie oprecht hun weg gaan.

Heer van de hemelse machten, gelukkig de mens die op u vertrouwt.

Nu weet ik zeker: de Heer verlost zijn gezalfde. Hij antwoordt hen uit zijn heilige hemel. Hij helpt u met de overwinning door zijn machtige hand.

Ja, de koning en koningin vertrouwen op de Heer, door de trouw van de allerhoogste wankelen zij niet. Zijn hand zal hun vijanden slaan.

Anderen vertrouwen op paarden en wagens, maar wij op de naam van de Heer, onze God.

Zij gaan door de knieën, zij vallen voorover, maar wij houden stand, wij staan rechtop.

Zijn redding is nabij voor degenen die hem vrezen; zodat zijn glorie woont in ons land.

Geloofd zij de Heer God, de God van Israël. Hij doet wonderen, hij alleen. En geloofd zij voor eeuwig zijn heerlijke naam. Laat heel de aarde met zijn heerlijkheid vervuld worden.

Amen, ja, amen.

Matthew Locke — The First Musick, uit *The Tempest*

I. Introduction (Allegro moderato)

II. Galliard (Lively)

III. Gavot (Allegro)

Matthew Locke — Audi Domine, clamantes ad te

Audi Domine, clamantes ad te,
audi suspirantes.
Domine, quando habitabimus in
tabernaculo tuo?
Quando exultabimus in salutari tuo?
Quando Domine, o quando?

Eia pectore missa dolenti,
ite in coelum, ite suspiria,
cordis nuncii, eia languenti
murmure, dicite nostra martiria,
ite in coelum, ite suspiria.

lactatae procillis in umbris, in undis,
afflictae gementi non quies est menti,
non, non est ulla pax.

Eia in coelum, ite suspiria,
ite dicite nostra martiria.

Solve nexum pertinacem,
solve corporis ligamen,
Jesu, cordium levamen
trahe me post te sequacem.

Sat spinas calcavi,
nunc rosas exquiro.
Per umbras erravi,
ad lucem aspiro.

*Hoor, Heer, hen die tot u roepen,
hoor, hen die zuchten.
Heer, wanneer zullen wij wonen in uw
tabernakel?
Wanneer zullen wij ons verheugen in uw
verlossing? Wanneer, o Heer, o wanneer?*

*Ach, zuchten gezonden vanuit ons bedroefde
hart, gaat op naar de hemel,
boodschappers van ons hart, vertel met
vermoeid gemompel over onze martelingen,
gaat naar de hemel, gaat, zuchten.*

*Geslingerd en gekweld door stormachtige
golven in de duisternis, voor onze kreunende
geest is er geen rust, geen vrede.*

*Gaat naar de hemel, gaat, zuchten,
gaat en vertel over onze martelingen.*

*Ontwar de hardnekkige knoop,
maak de band van het lichaam los,
o Jezus, verlichting van harten,
trek mij achter u aan als volgeling.*

*Ik heb genoeg op doornen getrapt,
nu zoek ik de rozen.
Ik heb door de schaduwen gezworven,
ik verlang naar het licht.*

Rosa post spinas pullulet decora,
clara post noctem rutilet aurora.

Ite ergo nulla mora.
Ite in coelum, ite suspiria.
Ite dicite nostra martiria.

*Laat de roos bloeien na de doornen,
laat de dageraad helder schijnen na de nacht.*

*Gaat daarom zonder dralen.
Gaat naar de hemel, ga, zuchten.
Gaat en vertel over ons martelaarschap.*

Vertaling: Felix van den Hombergh

Pauze

14

Pelham Humfrey — Lift up your Heads, O ye Gates

Lift up your heads, o ye gates, and be
ye lift up, ye everlasting doors. And the
king of glory shall come in.

Who is this king of glory? It is the
Lord strong and mighty, ev'n the Lord
mighty in battle.

Lift up your heads, o ye gates, and be
ye lift up, ye everlasting doors. And the
king of glory shall come in.

Who is this king of glory? Ev'n the lord
of hosts, he is the king of glory.

*Poorten, ga open! Ga wijd open,
eeuwenoude deuren! Dan kan de
machtige koning binnenkomen.*

*Wie is die geweldige koning toch? Het is
de Heer, sterk en machtig, het is de Heer,
sterk in de strijd.*

*Poorten, ga open! Ga wijd open,
eeuwenoude deuren! Dan kan de
machtige koning binnenkomen.*

*Wie is die geweldige koning toch? Het is
de aanvoerder van de hemelse legers,
hij is de machtige koning.*

psalm 24:7-10

Lift Up

Pelham Humfrey — Magnificat

My soul doth magnify the Lord and my spirit hath rejoiced in God my saviour. For he hath regarded lowliness of his handmaiden.

For behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me, and holy is his name.

And his mercy is on them, that fear him through all generations.

He hath shewed strength with his arm, he hath scatter'd the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down mighty from their seat and hath exalted the humble and the meek. He hath filled the hungry with good things and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed forever.

Mijn ziel prijst en looft de Heer, mijn hart juicht om God, mijn redder.

Hij heeft oog gehad voor mij, zijn minste dienaars.

Alle geslachten zullen mij voortaan gelukkig prijzen.

Ja, grote dingen heeft de machtige voor mij gedaan, heilig is zijn naam.

Barmhartig is hij, van geslacht op geslacht, voor al wie hem vereert.

Hij toont zijn macht en de kracht van zijn arm en drijft uiteen wie zich verheven wanen.

Heersers stoot hij van hun troon en wie gering is geeft hij aanzien.

Wie honger heeft overlaadt hij met gaven, maar rijken stuurt hij weg met lege handen.

Zich herinnerend zijn barmhartigheid, trekt hij zich het lot aan van Israël, zijn dienaar, zoals hij aan onze voorouders heeft beloofd, Abraham en zijn nageslacht, tot in eeuwigheid.

15

Lucas 1:46-55

Matthew Locke — Suite nr. 5 in g-minor, uit Consort of Four Parts

1. Fantazie

3. Ayre

4. Saraband

Your Heads

Henry Purcell — Remember Not, Lord, our Offences

Remember not, Lord, our offences,
nor th' offences of our forefathers.
Neither take thou vengeance of our sins,
but spare us, good Lord.
Spare thy people, whom thou hast
redeem'd with thy most precious blood,
and be not angry with us for ever.
Spare us, good Lord.

uit: The Litany from The Book of Common Prayer

Gedenk onze misstappen niet, Heer,
noch de misstappen van onze voorvaderen.
En wreek ons niet op onze zonden,
maar spaar ons, goede Heer.
Spaar uw volk, dat u hebt verlost
met uw kostbaar bloed,
en wees niet voor eeuwig toornig op ons.
Spaar ons, goede Heer.

Vertaling: Felix van den Hombergh

Henry Purcell — Praise the Lord, O Jerusalem

Muziek bij de kroning van Willem III (van Oranje) en Mary II in 1689

Praise the Lord, o Jerusalem, praise thy
God, o Sion.

psalm 147:12

Prijs de Heer, o Jeruzalem, prijs uw God,
o Sion.

16

And kings shall be thy nursing fathers,
and queens shall be thy nursing mothers.

Jesaja 49:23a

En koningen zullen je verzorgen,
vorstinnen zullen je zogen.

As we have heard, so have we seen in the
city of the Lord of hosts, in the city of our
God: God upholdeth the same for ever.

psalm 48:8

Wat we vroeger hadden gehoord, hebben
we nu ook gezien in de stad van onze God:
God laat haar eeuwig bestaan.

Be thou exalted, Lord, in thine own
strength: so will we sing and praise thy
power.
Alleluia.

psalm 21:13

Verhef u, Heer, in uw kracht, dan zullen wij
uw macht in liederen bezingen.
Halleluja.

Lift Up

Henry Purcell — My Heart is Inditing

Muziek bij de kroning van James II in 1685

My heart is inditing of a good matter:
I speak of the things which I have made
unto the king.

*In mijn hart wellen de juiste woorden op,
mijn gedicht sprak ik voor de koning.*

At his right hand shall stand the queen,
all glorious within, her clothing is of
wrought gold.

*De koningin zal aan uw rechterhand
staan met gouden sieraden op haar
kleding.*

She shall be brought unto the king in
raiment of needlework: the virgins, that
follow her shall bear her company.

*Met geborduurde kleding zal zij naar de
koning worden gebracht; en maagden in
haar stoet zullen haar metgezellen zijn.*

With joy and gladness shall they be
brought, and shall enter into the king's
palace.

*Onder gezang en blijdschap
worden zij het paleis van de koning
binnengebracht.*

Hearken, o daughter, and consider, and
incline thine ear. Forget also thine own
people, and thy father's house.
Instead of thy fathers thou shalt have
children, whom thou may'st make princes
in all lands.

*Hoor, dochter, en zie, en neig je oor, en
vergeet je volk en het huis van je vader.*

*In plaats van uw voorvaders zullen het
uw zonen zijn, die u zult aanstellen als
vorsten door het hele land.*

psalm 45:1a,9,14-15,10,16

Praise the Lord, o Jerusalem; praise thy
God, o Sion.

*Prijs de Heer, o Jeruzalem, prijs uw God,
o Sion.*

psalm 147:12

And kings shall be thy nursing fathers,
and queens shall be thy nursing mothers.

*En koningen zullen je verzorgen,
vorstinnen zullen je zogen.*

Jesaja 49:23a

Alleluia.

Hallelujah!

Volgende concerten

In juni 2026 verzorgt de Amsterdamse Cantorij het a-capellaprogramma **Ooit stond hier een berkenboompje**, met muziek uit Litouwen, Letland en Estland. Op 19 en 20 december van dit jaar volgt het Franse kerstprogramma **A la venue de Noël**, met onder andere *Messe de minuit* van Marc-Antoine Charpentier en andere Franse barokmuziek en kerstliederen.

Ooit stond hier een berkenboompje:

zaterdag 20 juni, 16.00 uur
Amstelkerk, Amsterdam

Comité van aanbeveling van de Amsterdamse Cantorij

- Sjoerd van den Berg
- Hans van den Boom
- Ton Koopman
- Lucia Meeuwssen
- Wim Straesser

Colofon

- Gijs Mathijs Ontwerpers, www.gijsmathijs.nl (omslagontwerp)
- Felix van den Hombergh (toelichting en vertalingen)
- Afdeling Tekst en Uitleg, Renate Meijer (redactie)
- Marijke Tros (eindredactie en vormgeving)

18

Word donateur

Vindt u de Amsterdamse Cantorij een waardevol koor? Uw steun is welkom! Voor een bedrag vanaf € 50 (de basisdonatie) krijgt u:

- Regelmatig informatie over onze concerten
- Gereserveerde, goede plaatsen bij de concerten
- Toegangskaarten tegen gereduceerd tarief

Zing mee

De Amsterdamse Cantorij is in beweging en staat daarom open voor nieuwe (project)zangers in alle stemgroepen. Mail naar info@amsterdamsecantorij.nl als je interesse hebt, of neem contact op met onze voorzitter Margriet Rienks, 06-22060838.

De Amsterdamse Cantorij is aangesloten bij de KCZB.

www.amsterdamsecantorij.nl

